

REPUBLICA PERUANA

MINISTERIO DE EDUCACION

JEFATURA ZONAL DE EDUCACION: 0063

SISTEMA DE EDUCACION BILINGÜE DE LA SELVA

Kadoazi Koko 8

Cartilla de Lectura N° 8

Clase de Transición

C A N D O S H I

con traducción al castellano

Con la colaboración del
INSTITUTO LINGÜISTICO DE VERANO

1973



MINISTERIO DE EDUCACION

PRESENTACION

El Ministerio de Educación presenta el material educativo elaborado por el Instituto Lingüístico de Verano para su uso en las Escuelas Bilingües que funcionan en las comunidades nativas de la Selva, mientras se proceda a su conversión al nuevo Sistema Educativo, en la modalidad de Educación Básica Regular.

El material comprende: cartillas básicas de lectura en texto bilingüe, cartillas de literatura tradicional para lectura avanzada, cartillas especiales de aprestamiento para la lectura y la matemática y un manual de normas y conceptos básicos de higiene. Esta nueva serie incrementa la producción hecha por el Instituto Lingüístico como resultado del trabajo de investigación y experimentación durante más de 25 años entre los grupos etno-lingüísticos de la Selva.

El Ministerio de Educación aprecia y reconoce la colaboración del Instituto Lingüístico de Verano en los esfuerzos que realiza el Estado para promover la educación de las poblaciones de lengua vernácula.

Lima, abril de 1973

Una firma manuscrita en tinta que parece decir 'Daniel Morales Bermúdez', con un trazo largo y decorativo que se extiende hacia arriba y a la derecha.

DANIEL MORALES BERMUDEZ
Coronel E. F.
Director Superior

AL MAESTRO

Los alumnos ya han conocido todas las letras del abecedario por medio de las palabras de las primeras seis cartillas. Esta cartilla sirve para la práctica de lectura, haciendo que los alumnos encuentren las letras y sílabas en las palabras ya conocidas y en otras nuevas.

El maestro hará que los alumnos lean por sí mismos lo que puedan del cuento del día y luego les ayudará con las palabras difíciles.

Es importante que los alumnos conozcan bien todas las palabras de una lección o de un cuento y que lo lean todo con facilidad, antes de pasar a algo nuevo. Por eso, el maestro les hará practicar mucho las palabras o frases que los alumnos encuentren más difíciles. La práctica podrá ser cumplida con ejercicios en la pizarra, escribiendo las palabras y frases en los cuadernos o con la composición de otros cuentos pequeños empleando las mismas palabras.

ORTOGRAFIA CANDOSHI
(Murato y Shapra)

El idioma candoshi se escribe con veinticuatro letras. Estas son: a, b, d, ch, g, h, i, k, ll, m, n, o, p, r, s, sh, t, ts, u, v, x, y, z, '. Todas estas letras son empleadas en esta cartilla y pueden ser leídas más o menos según la pronunciación castellana con algunas excepciones que nacen de la fonética indígena.

b--se pronuncia como el grupo "mp".
d--se pronuncia como el grupo "nt".
g--se pronuncia como el grupo "nk".
h--es aspirada, pero no tanto como la "j" castellana.

ll--se pronuncia como el grupo "nch".
o--varía mucho su sonido aun hasta semejarse a una "u".

u--se pronuncia como una "o", pero es sorda.

v--antes de la "a" y "o" se pronuncia como la "hu" del castellano y antes de la "i" como "v" (semilabial).

x y z--se pronuncian como la "ch" y la "sh" respectivamente, pero retroflejas.

'--es un saltillo o ligera pausa glotal.

ia--es un diptongo que se pronuncia como la "e".

oa--es un diptongo que se pronuncia como la "o".



Kanogasi tatsapshiko. Kisa
 patatkiya. Pagosiamama tatsap-
 shikiya. Shiaro pagochiya.

pagosiamama
 katamshiamama
 xikamchori

tatsapshiko
 pagochiya
 tatsapshikiya

El jovencito está doblando palmas. Él trabaja con gusto. Está doblando palmas para hacer una casa. Después de hacer eso, construirá el techo.
 para el techo o casa él dobla palmeras
 para una perdiz hace un techo de palmas
 cuando voy allí para pasear él dobla palmeras



Siroutama ashiragi-ano kaman-
chima. Katamshiana xikamchori,
--taron taron --tayaratsha.
¿Maya in ashtar? --taragashina.
Da ashima patarori. Ponirastach
ashiragi. Kirapariatsi yarallori,

Voy a contarles lo que hice hace mucho tiempo. Cuando estaba buscando perdices, algo sonó, tron tron. --¿Qué es eso que suena así? --pensé. Como nunca me había encontrado con tal animal, tuve miedo. Agarrando mi escopeta disparé, pum pum. No murió. Gasté

tpov tpov ashibapshina. Da
 tsiparago. Tsibon vara kapiata-
 ragi. Sovarallo. Vaganá tachi-
 tarallori, tamoaramatsha. Magi
 kis ashiragi. Xagitama kirapta-
 ragi. Na Apapsha natasha.
 Nosha Apapa masharagi.

--¿Maya ashtar? Apa
 --taragina. Apapsha --vagancha
 --tarago. Paziragi.

(Tsirimpo Tariri Marazo)

dos balas. La huangana* huyó. Siguiéndola, la encontré fallecida. Me alegré. Era una flaca a la que había tirado. Entonces llegó mi papá. Le pregunté:
 --Papá, ¿a qué se parece esto? Entonces me contestó:
 --Es una huangana. Tuve vergüenza.

*Vea Ud. la página de Notas al fin del libro.

taritamcha	maginpi
vatomcha	maginsho
pakchimta	zapancha
	kavabancha
koxinxinavo	
koxinxinavsha	kamanchima
	napatanshina
kanida	kiraptaranshina
vasina nako	yayaranshina
vasinta	

1. Anoatsimcha yaki.

2. Mashiamshtich taramkat
ashki.

hay también
no hay más
un poquito
sentado
sentado entonces

cielo azul
voy con anticipación
anticipación

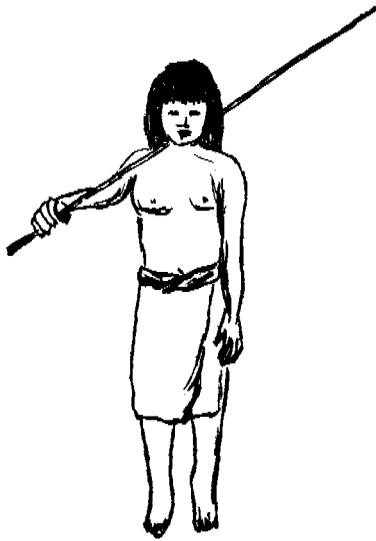
en el bosque
dentro del bosque
hay muchos
es azul
voy a contar
miré
tiré
llevé

1. Llevo sólo eso.
2. Voy a construir una plataforma para dormir.

Siro pi taragshina. Maginap
 nataragshina. Nakori, pamara
 shitogta ashiragsha. Magshti
 zo ashiragsha. Nogtaragi.
 Novagsha napasha. Poniragshti.
 Ashta shogaragshina. Bapari
 tchigta shiaradasha. Shiaro
 sovaragashina. Ashiragshina.
 Vachinshtisin nová staraga-
 shilliniya.

(Shiniki Kasímoró Yátarisa)

Hace mucho tiempo viví por allá. Salí al bosque. Mientras iba, una sachavaca* salió de repente. Mi corazón dio un latido. Yo temblé. Miró hacia donde yo estaba. Entonces sí que tuve mucho miedo. Viroteando*, se acabaron mis virotos*. Entonces huf. Eso es lo que hice. Los adultos se rieron de mí.



Kachikatori, nanatanori
 --choria choria choria choria
 --tanshsha. ¿Mayatsi atar?
 --Pak pak --tayaratsha.
 Napanapavari, tomozim shitogta
 shiaradasha. Magi kso'
 shiaradashina. --Sitatsti,
 sitatsti --atashina.

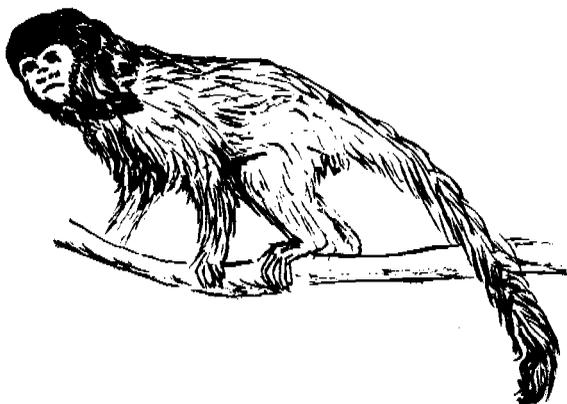
Mientras me iba para pescar, algo sonó choré,
 choré. --¿Qué estará sonando así? --dije. Chac,
 chac, algo sonó. Mientras yo miraba y miraba,
 apareció un otorongo*. Me dio un gran susto.
 --¡Pobre de mí! El otorongo me matará --dije.

Tomoz zachapadaniya --taragi.
 Novagsha napasha. --Choi choi
 --tabashina. Kiyakari
 tanshshina. Magshti
 chinaradashina, --amkori
 --atarina. Kanoriatsi tononta,
 ashiralli. Kapa kchogatarara
 shiaranshina. Poniragshti.
 --Dosha kachimti --atori,
 nanatarara shiaranshina.

(Tsirimpo Tariri Marazo)

sitatsti shitogta ashik
 kchogatarara ashki poniragshti

Miró en mi dirección. --Shoo, shoo --grité. Lo dije
 con dificultad. Después de pensar, dije entonces:
 --¿Qué estoy diciendo? Empujé mi canoa de la orilla.
 Yo sí que remaba con miedo. --En fin, no voy a
 pescar --pensé --y me fui.
 pobre de mí salir de repente
 remaba tuve miedo



kashporo

shpapa
shtogagi
shtashi
shpapa
shtashi

ashkori
ashkina
ashtariya
ashtarashina
¿maya ashtar?

Shkiya kashporo shogak ashko.

Nakchitam Oroshpa. Potor

nakshilliniya.

papasi*
¡salga!
olla
papasi
olla

mono leoncito
eso hice
hago así
lo hice (hace tiempo)
lo hice (una vez)
¿qué hace así?

Shkiya* va a matar a los monos leoncitos. Oroshpa* también va. Los dos salen temprano.

pshigiya
 tochinagapshi
pshirkiya

nakshina
 nachogakshina
 katspakshina

¿tamakatsha?
 chiyoyotaramatsha
 tamoaramatsha

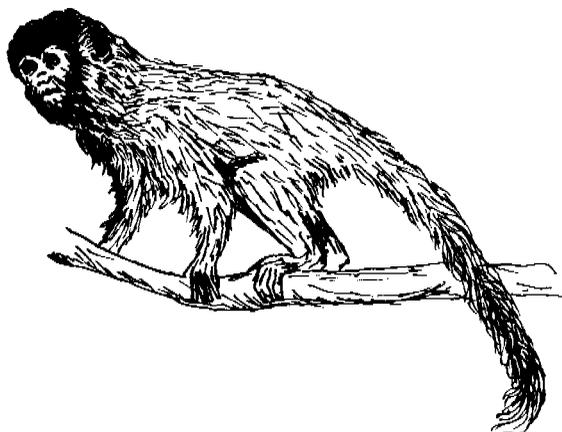
Arapsha nakshiniya. Gossha
 zoztaratsha. Shotaksha
 shogarago. Nosha naxpoakshina.
 Tspaksha nová staragasha.
 papsha nová nabarago. Nosha
 anoragi. Ashtarashina.

meta
 animal acuático
 arrastra

fui
 busqué
 corté (en dos)

¿adónde vas?
 se arrastró y se arrastró entonces
 se echaba allí

Íbamos lejos. Una ardilla hizo ruido trepándose
 en los árboles. Shotka* mató a una. Yo no agarré a
 ninguna. Tspako* se rió de mí. Papá me riñó y yo
 lloré. Eso es lo que hice.



No abtati zamiz pakchimcha
 nachogakshina. Ichigoro zar
 kirakosh pshtokori, ashirocha
 mapiakori da nachogakshina.
 Tomigshomcha nachogakshina.
 Tomigoshcha nachogati

Cuando estuve por allá, buscaba un poco de mitayo*. Todos los días asistía a la escuela. Así que estando ocupado no iba a cazar. Cazaba solamente los domingos. Pensando que cazaría el domingo, salí temprano al salir

tayallori, potori zar nanata
shiall ashkashina. Itiarsha
zamiz don ashkasha.

Kashporosha zoztaracho
paragashina. Anoatsimcha minam
kiraptayaranshina. Yosor
nadachori, gossha yosor
shtoradsha. Yosor anoatssha
chiyotarallori, kirap-
taradashina. Yosor nadachori,

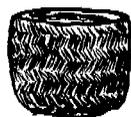
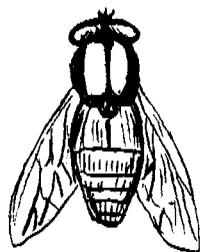
el sol. Sin embargo, no había mitayo*.

Entonces vi a un mono leoncito que se movía en los
árboles. Sólo a éste tiré. Yendo otra vez, de nuevo
apareció una ardilla. Yo fui acercándome y la cacé

yosor kashporotam zoztaratsha.
Zamzi yosor kiraptata, shiayi
tori, arapirisha kanibagaradashi-
na. Arapinasha xo' xo' xo'
ashishtaratsha ashiragsha.
Napta ashkori, koxinxinavsha.
Kapa tpoa ashiragshina. Chiyo-
yotaramatsha.

(Shiniki Kasímoró Yátarisa)

también. Otra vez cuando yo iba, otro mono leoncito hizo ruido en las ramas. En otra ocasión cazando lejos los animales me vieron y se huyeron. Ya lejos oí algo brincando. Cuando miré, éste ya se había posado. Pum, le tiré. Entonces iba arrastrándose.

ptakaptaroptosa

ptosa

ptaro

ptaka

poaki

1. Komaripti taki.
2. Tataripti tipaki.
3. Vavari --mapi --tiya.
Ktoniripti poaki.
4. Chinipti michitki, choropta.
5. Nipta tsiptatarcha.
Tsiptapi.
6. Nipta kiraptatarcha.
Kiraptapi. Pza, kiraptani.

canasta

botón

mosca

mosca

canasta

lo cubro

botón

1. Vivo con mi abuela.
2. Traigo agua con mi tía.
3. Mi hermanito quiere dormir. Lo cubro con mi camisa.
4. Juego con mi cría, el mono choro.
5. Él se peina con esto. Quiero peinarme.
6. Él caza con esto. Quiero cazar. ¡Ven! vámonos a cazar.

Poshakosh mashinini-ano Shibo-
 takpata, --mani --tayaroni,
 nataragani Tiriyamapi. Iposa
 maragini. Maramatshiniya.
 Tomozsha yaransha pamaratsiya.
 Kogosh chipoyaramatsha. --Kirap-
 tani --atoni, sovarallsha.
 --Vatstaya --taragini.

Shiaralloni, kchogataroni,
 totamkamatshiniya. Potamsha
 --nachogani --tayaralloni, --mm
 taron taron --antarasha.

Cuando viajábamos del Pushaga* al Tiriyamá*, dijimos: Durmamos y así dormimos afuera con Shimpotka*. Todos nos dormimos a medio camino. Los perros hicieron salir a una sachavaca*. Se zambulló en el agua. Pensamos que la cazaríamos, pero huyó. --Dejémosla, entonces --dijimos.

Después de eso y de remar un poco, construimos un tambo. A la mañana siguiente, después de decir: --Vamos a cazar --algo sonó: mm tron tron. Habiendo

--Xam --atoni, mazinata ashkoni,
 vagan antarasha. Yabisatssha
 --tomoz potapcha --tayaranshiniya.
 Yabisssha poniragasha. --Poni-
 rillpa --tashiniya. Chiyomchoni,
 tomoz iriptaransha. --Ao' oo --
 tabasha. --Oooo --tallo, torot
 shitaro vagana. Vanoginsha
 kavaramcho. --¿Tamachiazich?
 --atashiniya. --Vatstaya
 --tayaranshiniya.

(Tsirimpo Tariri Marazo)

dicho: ¡Cuidado! al escuchar supe que era una
 huangana*. Dijimos a Yampisa*: Agarra a los perros.
 Yampisa* tenía miedo. --No tengas miedo --le dijimos.
 Al ir acercándonos, los perros se escaparon. --Guau,
 guau --ladraron. Después que la huangana dijo: Oo,
 ooo --todos corrieron rápidamente porque la trocha
 estaba muy abierta. --¿Cómo podremos agarrarla?
 --dijimos. Entonces dijimos: Dejémosla, no más.



chibitti

chibitti
 sovatpa
 tpotsi
 spagochi
 ptaro
 michitpi

sovatpa
 pitpati
 shogani
 tatpata
 poaki
 chibitti

Tpotsi zapani pagospi. Yaspi.

tijera chupa*

tijera chupa
 no lo dejes escapar
 persona, gente
 camarón
 mosca
 quiero jugar

Hay mucha gente en la casa.
 algo para tomar.

no lo dejes escapar
 con mi remo
 vamos a cazar
 con mi tía
 lo cubro
 tijera chupa

Quiero brindarles

ptaka
 ptatki
 kamatkiaha
 tkobi
pagpi

tpotsi
 goatsi
goatspi
 pagpi
 tkobi

Tpotsi taro pagospi. Yaspi.
 Tpotsi taro goatspi. Pagpi.

Za, ¿maya yosaka? Chibitti
 yosako.

Sovatpa ptatki. Nocha chini.
 Novana shogiari, potaragi.

canasta	persona, gente
víctor días*	camino
no alcanza	en el camino
anaranjado	quiero ver
quiero ver	anaranjado

Hay gente en la casa. Quiero brindarles algo para tomar. Hay gente en el camino. *Quiero verles.
 ¡Escuche! ¿Qué canta? Una tijera chupa* está cantando
 No dejes que se escape el víctor días. Ese es mi cría.
 Yo mismo lo agarré después de virotearlo*.

Mayallpa nadachoni, novapta,
 misha Oroshpa, tochpini, choro
 nayidaracho paralli. --Xalla
 --atori, choro parallo. --Xu x
 xu --tabasha. Yarallori,
 tachitarallori, kamataralli.
 Sarapinamona kiraptaralli. --Xo'
 tiyam --taramcha. Minoatssha
 kiraptayaritanti. Llortamasi

Mayanchi*, Oroshpa* y yo, nosotros tres salimos y
 vimos a un mono choro yéndose. --¡Cuidado! --pensé, y
 el mono choro nos vio. Cho, chochó, sonó andando.
 Habiéndolo visto, lo seguí y lo alcancé. Le tiré
 cuando estaba encaramado en el utucuro*. Pum, sonó
 cayéndose. También tiré a otro. Como era niño estuve

shabataragi. Tsibon choro chipa-
 rago. Oroshap ashiragiya. Kosa-
 ramchoni, boriaramchoni,
 katogaragani.

(Tsirimpo Tariri Marazo)

paralli

tsalli

kamataralli

Pkalli

kiraptaralli

Mayalli

muy feliz. Oroshpa* se llevó los dos choros en la
 espalda. Después que llegamos y luego de quemarle
 el pelo al choro, nos lo comimos.

vi
 lo alcancé
 lo cacé

huanchaco rojo*
 Pkanchi*
 Mayanchi*



Ktasho xitko. Vipapat xitko.
Goatsosh xitko. Maginosh xitko.
Ashikcha.

ktoni	tsiyatko
ktasho	shoktoto
<u>shoktoto</u>	michitko
ashiktana	ktasho
arikta	tkobi

Kpavari kponi. Kochari.

La gallina se pasea. Se pasea con sus pollitos.
Se pasea por el camino. Se pasea por el bosque. Eso
hace la gallina.

camisa
gallina
tuquituqui*
así hago
caracol

habla
tuquituqui
juega
gallina
anaranjado

La palometa tiene mal olor. Está malograda.

Kapirona taragani-ancho
 apappata nataragani --visats
 kpoani --atoni. Kosiaramchoni,
 totamiaramchoni, potam
 visatsagazi nataragani.

Apapa visatsa ipiriaro,
 novatsha --tovagi --taragasha.
 --Shiy pi natscha, nachogashini
 --tayaro, nosha nataragi.

Cuando vivíamos en Capirona*, íbamos con papá para recoger leche caspi*. Después de que habíamos llegado y construido un tambo, al día siguiente fuimos a buscar leche caspi.

Después que papá cortó un árbol de leche caspi, dijo: Tumbalo y vete por allí a buscar otros. Eso me dijo y yo me fui.

Oroshappata nadachori, choro
 paragi. --Xoo --antaracho.
 Tachitarallori, sinarago. Pamara
 shitogta shiaradasha. Ponirada-
 shina. Kirapariatsi tacharta
 ashiralli. --Ii ii
 --taradashina. Kiraptaragina.

(Tsirimpo Tariri Marazo)

kosiaramchoni
 totamiamchoni
 taragani-ancho

Cuando iba con Oroshpa*, vi a un mono choro. Chuu,
 sonó. Mientras lo seguía comenzó a llover. En eso,
 una sachavaca* salió de entre los arbustos. Tuve mie-
 do. Apunté con mi escopeta. --Ay --grité y le tiré.
 habiendo llegado
 habiendo hecho un tambo
 donde vivíamos



tochpa

chpada

tochpa

chiribochpata

pchigo

papcha

pchigo

chobiapcha

chiribochpata

tochpa

chpada

vayochpata

Llora vayochpa nako.

tres
llévame en tu espalda
tres
con una olla pequeña

La niña anda con su hermano.

ardilla
¡cuidado!
ardilla
es rojizo
con una olla pequeña
tres
llévame en tu espalda
con su hermano (de mujer)

pakchi
 kchita
 kchamko
 toshikchidama
 kchita

pashochkashina
 kisha
 maginshochcha
 shchoakiya
 pashochkashina

chtibari
 ichtaro

ichtaro
 chtibari

No chtakchori ashkina.

pequeño
 vivo, fresco
 asa en el fuego
 me picó
 vivo, fresco
 montete*
 primero

metí los palos
 es rico (sabroso)
 silvestre
 picotea
 metí los palos
 primero
 montete

Cuando comencé hice eso.



Pagosa no pagoki ashiktana.
 Patozanaziam katspakshina. Xana-
 tiarori, anacha ktsiakshina.
 Ktsim ivapayarori, anacha
 pashochkashina. Ivapayarori
 pashochom, varapsha
 variakshina. Kutsas

Cuando construí una casa, lo hice así: Trocé unos palos para los horcones. Habiéndolos amontonado, cavé los huecos. Al terminar de cavar, metí los horcones. Después de fijarlos, corté varas para el techo.

iptaro variayashinori, katopka-
 tichi. Pagom ivapayaroch,
 mashiamshtich taramizsha taram-
 taratichchi. Yosor machisha
 vayamam taramkashina,
 kaposissha vayamamaya. Kaposiam
 taramkich an sor pirakcha.
 Anomoncha kizsha magavatssha
 vayaksha chiribochpata.
 Shtashipa, moritspa

Habiendo cortado veinte varas, corté hojas de palma. Cuando terminé el techo, construí plataformas de pona* para dormir. También construí algo en que guardar mis cosas y el masato*. Lo que se construye para el masato se llama tarima. Las mujeres colocan sus tazones, ollas pequeñas, ollas grandes y vasijas encima de esto.

vayaksha. Chiyshacha kamozych
 yasin vapzar variayaroch
 pashochkatichi pori yamamaya,
 tsigashishpat, kirappat
 yamamaya. Ashkatichchi.

(Shiniki Kasímoró Yátarisa)



Pero, nosotros los hombres, cortamos un palo en forma de horquilla y lo metemos en la tierra para colgar nuestro carcaj, mochila* y escopeta. Así es como se hace.

shigi

ishigiyaishinkiya

magi

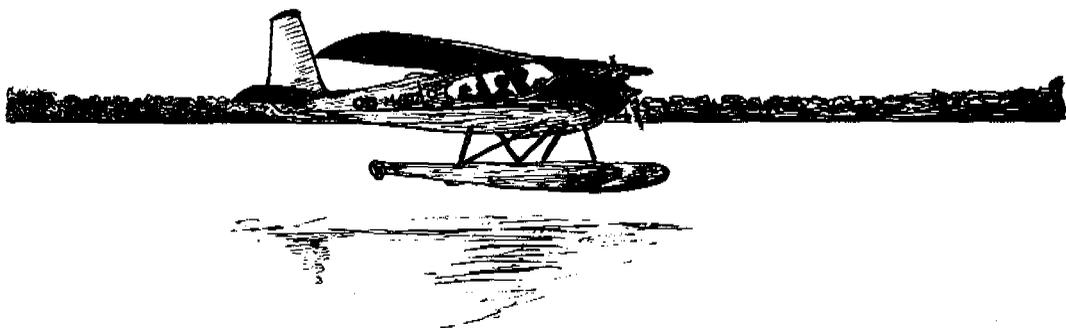
pamagiyaiponkiya

Charapi korasina katogtariya.
 Kisa. Kazoma pasatsa katogtariya.
 Masho karipa katogtariya. Kponi.
 Dozit karapoa katogtariya. Kisa.
 Doztá tomoz yatariya mantsirisho.

¡hazlo!
 huele
 cuida

¡duérmete!
 nada
 acompaña

La taricaya* come ortigas. Es rica. El sajino
 come sachapona*. El paujil come sacha-ajos*. Estos
 hieden. El motelo* come hongos. Estos son ricos.
 Los perros hallan los motelos en los arbustos densos.



Nish kayarori, natam
 koskashina Yarinakochshoya.
 Shiarori iskoviaroshsha potam
 pshtokshina. Ichigoro zari
 pshtokshina. Sapatoshsha
 patatkashiniya. Zar vachamoriats
 kasakshiniya patatamama.
 Shiaroni, zamizsha

Llegué a Yarinacocha el mismo día que salí de acá. Después de viajar, al siguiente día, asistí a la escuela. Asistíamos todos los días, pero los sábados trabajábamos. Al mediodía terminábamos el trabajo. Entonces íbamos a buscar mitayo*.

nachogakshiniya.

Tomigoshsha xikshiniya Pokar-
papi. Machi zapan tarsha Pokar-
pashoya. Kamis zapan tarcha.
Gotich tamarakticha. ¿Maypata
paxanxiachich? Korik doni.

Yosorshat korikia yakchori,
yosor vaptam avtosh nagall ash-
kashina. Pakchim paxanxkori,
yosor korikari kachigta ashkasha.
--Yosor maypaza paxanxagasi

Los domingos nos paseábamos en Pucallpa. Hay muchas cosas que ver allí. Hay muchas telas. Uno se queda deseando muchas cosas porque ¿con qué puede uno comprar? cuando no hay plata.

Otra vez cuando volví en el ómnibus, llevé plata. Sólo había comprado un poquito, cuando se me agotó la plata. --¿Con qué podría comprar entonces? --me dije.

--goti tabiall ashkashina. Yosor avtoshtam kanapiall ashkashina. Siro ashtarashina. (Avtomad tsibon sor, yosor mitiya sor, varitaksha.)

Kirakosh pshtoyallori, kachiti. Pip ktsiayallori nayall ashkashina. Tsibonad yosiachori kanapiashin ashkashina.

Yosor psansha nayall ashkashina Mikapshtaya. Kiraksha

Por eso regresé a casa en el ómnibus. Eso hacía anteriormente. (El pasaje cuesta dos soles cincuenta.)

Después de asistir a la escuela, decidí ir a pescar. Cavé para sacar lombrices y me fui. Sólo saqué dos peces y me regresé.

Luego en la noche fui donde vive la señorita Elizabeth. Allí escribí. Después de tres horas

yadakatorina. Tochip ora
 kanapkashina. Ichigoro psan
 nakshina. Potam nata, potam
 nata, ashkashina natstamama.

Ashkatichi pshtokchi. Zar
 magina kachigaratto vasina nak-
 tichi. Anosha kotaktichi.

Vasinasha natstataroch, anosha
 mayistorsha nantach ashkasha.

Vasinasha natstataroch, nantach
 ashkasha. Vachamoriatssha shi-

regresé. Todas las noches iba allí. Día tras día
 iba para leer.

Esto es lo que hacía cuando asistía a la escuela:
 A las 7:15 a.m. (el sol había pasado a los árboles) me
 iba con anticipación. Entonces yo esperaba. Uno se
 quedaba leyendo hasta que el maestro llegara. Uno
 siempre leía anticipando la llegada del maestro. Siempre

togiall ashkashiniya. Chomaka-
torini, nayall ashkashiniya.
Shiarori kanosakshtini. Yosorsha
zar pokamcho, yosor vaptam
nayall ashkashiniya yosor
pshtomamiya.

(Shiniki Kasímoró Yátarisa)



salíamos al mediodía. Entonces íbamos a bañarnos.
Habiendo hecho eso, descansábamos. En la tarde de
nuevo regresábamos para asistir otra vez.

*NOTAS

Capirona	nombre de una cocha o laguna
huanchaco rojo ...	especie de pájaro rojo encendido
huangana	especie grande del pecarí
leche caspi	resina de que se hace el chicle
masato	bebida de yuca fermentada
Mayanchi	nombre de mujer
mitayo	animales comestibles de la selva
montete	especie de pájaro
motelo	especie de tortuga terrestre
mochila	talega o bolsa
Oroshpa	nombre de hombre
otorongo	jaguar
panguana negra ...	especie de perdiz
papasi	una larva grande comestible
pishico	mono blanco
Pkanchi	nombre de perro
pona	tronco batido de palmera que se usa como piso o pared
Pushaga	nombre de río
sacha ajos	especie de ajos silvestres
sachapona	especie de palmera
sachavaca	tapir
Shimpotka	nombre de hombre
Shkiya	nombre de hombre
Shotka	nombre de hombre
taricaya	especie de tortuga acuática
tijera chupa	especie de ave
Tspako	nombre de mujer
Tiriyamá	nombre de río
tuquituqui	especie de pájaro
utucuro	un árbol gigantesco de la selva
victor días	especie de pajarito
viroteando	tirando con cerbatana
virotos	dardos de cerbatana
Yampisa	nombre de hombre



Este libro se terminó de imprimir
en diciembre de 1973 en el
CENTRO AMAZONICO DE LENGUAS AUTOCTONAS PERUANAS
"HUGO PESCE"
Yarinacocha, Pucallpa, Perú

Tercera edición revisada, 1973
(1ª ed. 1962, 2ª ed. 1964)